

tember 1940 und vom 20. Dezember 1940 über das Differenzverfahren bei der Begleichung bestimmter Verbindlichkeiten und Forderungen im Verhältnis zum Auslande.

Art. 2.

Durch diese Verfügung wird Art. 1 der durch die Kundmachung des Finanzministers Slg. Nr. 346/1940 verlautbarten Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 28. September 1940 abgeändert und die durch die Kundmachungen des Finanzministers vom 9. August 1932, Slg. Nr. 136, vom 4. November 1936, Slg. Nr. 277, und vom 22. November 1939, Slg. Nr. 279, verlautbarten Verfügungen der Nationalbank vom 5. August 1932, vom 30. Oktober 1936 und vom 10. November 1939 werden aufgehoben.

Prag, am 25. Februar 1941.

Nationalbank für Böhmen und
Mähren in Prag

Der Gouverneur:

Dr. Dvořák m. p.

Der Bankrat:

Dr. Bürger m. p.

Der Oberdirektor:

Dr. Peroutka m. p.

října 1940, č. 337 Sb., a ze dne 20. prosince 1940, č. 452 Sb.

Čl. 2.

Tímto opatřením se mění čl. 1 opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 28. září 1940, uveřejněného vyhláškou ministra financí č. 346/1940 Sb., a zrušují se opatření Národní banky ze dne 5. srpna 1932, ze dne 30. října 1936 a ze dne 10. listopadu 1939, uveřejněná vyhláškami ministra financí ze dne 9. srpna 1932, č. 136 Sb., ze dne 4. listopadu 1936, č. 277 Sb., a ze dne 22. listopadu 1939, č. 279 Sb.

V Praze dne 25. února 1941.

Národní banka pro Čechy
a Moravu v Praze

Governér:

Dr. Dvořák v. r.

Bankovní rada:

Dr. Bürger v. r.

Vrchní ředitel:

Dr. Peroutka v. r.

100.

Kundmachung des Finanzministers (61)
vom 6. März 1941,

womit eine Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag, betreffend die Überweisung von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und Bulgarien, verlaublich wird.

Auf Grund des § 21, Abs. 3, der Regierungsverordnung vom 23. Juni 1939, Slg. Nr. 155, womit eine Devisenordnung erlassen wird, verlaublich ich mit Wirksamkeit vom Tage der Kundmachung die beigeschlossene Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 26. Februar 1941.

Dr. Kalfus m. p.

Vyhláška ministra financí (61)
ze dne 6. března 1941,

kteřou se uveřejňuje opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a Bulharskem.

Podle § 21, odst. 3 vládního nařízení ze dne 23. června 1939, č. 155 Sb., kterým se vydává devisový řád, vyhláškou s účinností ode dne vyhlášení připojené opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 26. února 1941

Dr. Kalfus v. r.

**Verfügung
der Nationalbank für Böhmen und Mähren
in Prag,
betreffend die Überweisung von Zahlungen
zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren
und Bulgarien.**

Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag bestimmt auf Grund des § 17 der Devisenordnung:

I.

Alte Verbindlichkeiten.

Art. 1.

Überweisungen von Zahlungen zur Begleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und Bulgarien, die aus den vor dem 1. Oktober 1940 abgeschlossenen Geschäften entstanden sind, oder bei wiederkehrenden Zahlungen, sofern sie vor diesem Tage fällig sind, werden bis zum 31. März 1941 gemäß der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 31. März 1938, Slg. Nr. 64, verlautbarten Verfügung der Nationalbank vom 28. März 1938 abgewickelt.

II.

Neue Verbindlichkeiten.

Art. 2.

Überweisungen von Zahlungen zur Begleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und Bulgarien, die aus den nach dem 30. September 1940 abgeschlossenen Geschäften entstanden sind, oder bei wiederkehrenden Zahlungen, sofern sie nach diesem Tage fällig sind, werden im Sinne des Abkommens zur Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen dem Deutschen Reich und Bulgarien (deutsch-bulgarisches Verrechnungsabkommen) vom 2. Oktober 1940 durchgeführt.

A.

Art. 3.

(1) Für die Zahlungen der Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren gelten die allgemeinen Devisenvorschriften.

(2) Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren, die nach Bulgarien Zahlungen aus den in Art. 5 dieser Verfügung angeführten Verbindlichkeiten zu leisten haben, erlegen bei Fälligkeit den Schuldbetrag in inländischer Währung bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag zu Gunsten ihres in

Opatření

**Národní banky pro Čechy a Moravu
v Praze
o převodu platů mezi Protektorátem Čechy
a Morava a Bulharskem.**

Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze stanoví podle § 17 devisového řádu:

I.

Staré závazky.

Čl. 1.

Převody platů určených k vyrovnávání vzájemných závazků mezi Protektorátem Čechy a Morava a Bulharskem, vzniklých z obchodů uzavřených před 1. říjnem 1940, nebo u opakujících se plnění, pokud jsou splatné před tímto dnem, budou prováděny až do 31. března 1941 podle opatření Národní banky ze dne 28. března 1938, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 31. března 1938, č. 64 Sb.

II.

Nové závazky.

Čl. 2.

Převody platů určených k vyrovnávání vzájemných závazků mezi Protektorátem Čechy a Morava a Bulharskem, vzniklých z obchodů uzavřených po 30. září 1940, nebo u opakujících se plnění, pokud jsou splatné po tomto dni, budou prováděny podle dohody o úpravě platebního styku mezi Německou říší a Bulharskem (německo-bulharská súčtovací dohoda) ze dne 2. října 1940.

A.

Čl. 3.

(1) Pro platy dlužníků v Protektorátu Čechy a Morava platí obecné devisové předpisy.

(2) Dlužníci v Protektorátu Čechy a Morava, kteří mají do Bulharska konati platy ze závazků uvedených v čl. 5 tohoto opatření, složí při splatnosti dlužnou částku u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze v tuzemské měně ve prospěch jejího clearingového účtu „Platební styk s cizinou“, vedeného v říšských

Reichsmark bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten Clearingkontos „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ für Rechnung des bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten „Reichsmarkkontos A“ der Bulgarischen Nationalbank in Sofia.

(3) Auf eine andere als auf inländische Währung lautende Verbindlichkeiten werden auf Grund des an der Prager Börse am Vortage der Zahlung notierten Mittelkurses der betreffenden Währung umgerechnet.

(4) Die Bulgarische Nationalbank zahlt dem bulgarischen Empfänger den Gegenwert in Lewa unverzüglich nach Eingang der Anzeige in zeitlicher Reihenfolge aus.

Art. 4.

(1) Schuldner in Bulgarien, die in das Protektorat Böhmen und Mähren Zahlungen aus den im Art. 5 dieser Verfügung angeführten Verbindlichkeiten zu leisten haben, führen diese durch Ankauf des erforderlichen Markbetrages von der Bulgarischen Nationalbank in Sofia durch, die ihn von ihrem „Reichsmarkkonto A“ bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zu Gunsten des bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten Clearingkontos „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag überweist.

(2) Auf eine andere Währung als auf Reichsmark lautende Verbindlichkeiten werden zu dem letztbekanntem amtlichen Mittelkurs der Berliner Börse in Reichsmark umgerechnet.

(3) Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag zahlt den Gegenwert der überwiesenen Beträge an die Gläubiger im Protektorat Böhmen und Mähren grundsätzlich in der Reihenfolge der eingelangten Anzeigen aus.

Art. 5.

(1) Auf die in den Art. 3 und 4 dieser Verfügung bestimmte Weise werden folgende Zahlungen abgewickelt:

a) für die Einfuhr bulgarischer Waren in das Protektorat Böhmen und Mähren und für die Ausfuhr von Waren aus dem Protektorat Böhmen und Mähren nach Bulgarien;

b) für wirtschaftlich begründete und übliche Nebenkosten, die in Verbindung mit dem gegenseitigen Warenhandel entstehen;

c) Zahlungen aus dem Lohnveredlungsverkehr;

markách u Německé súčtovací pokladny v Berlíně, pro účet „Reichsmarkkonto A“ Bulharské národní banky v Sofii, vedený u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

(3) Závazky znějící na jinou než tuzemskou měnu budou přepočítávány středním kursem příslušné měny na Pražské burse, znamenavým v den předcházející platy.

(4) Bulharská národní banka vyplatí bulharskému příjemci hodnotu v leva ihned po dojití návěští v časovém pořadí.

Čl. 4.

(1) Dlužníci v Bulharsku, kteří mají do Protektorátu Čechy a Morava konati platy ze závazků uvedených v čl. 5 tohoto opatření, provedou je nákupem potřebné markové částky od Bulharské národní banky v Sofii, která ji uhradí ze svého účtu „Reichsmarkkonto A“ u Německé súčtovací pokladny v Berlíně, ve prospěch clearingového účtu „Platební styk s cizinou“ Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, vedeného u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

(2) Závazky znějící na jinou měnu než na říšské marky budou přepočítávány na říšské marky posledně známým úředním středním kursem berlínské bursy.

(3) Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze vyplatí hodnotu poukázaných částek věřitelům v Protektorátu Čechy a Morava zásadně v pořadí došlých návěští.

Čl. 5.

(1) Způsobem stanoveným v čl. 3 a 4 tohoto opatření jest prováděti tyto platy:

a) za dovoz bulharského zboží do Protektorátu Čechy a Morava a za vývoz zboží z Protektorátu Čechy a Morava do Bulharska;

b) za hospodářsky odůvodněné a obvyklé vedlejší výlohy spojené se vzájemným obchodem se zbožím;

c) ze zušlechťovacího styku ve mzdě;

d) Zahlungen aus dem Versicherungsverkehr einschließlich des Rückversicherungsverkehrs, sofern die Verpflichtungen auf die Währung des Schuldner- oder des Gläubigerlandes lauten;

e) Überweisungen der im Abrechnungsverkehr der Post-, Telephon- und Telegraphenverwaltungen sowie der Eisenbahnverwaltungen entstehenden Salden;

f) Zahlungen aus dem Warentransitverkehr für Bahn- und Binnenschiffsfrachten einschließlich der Kosten der Lagerung;

g) Zahlungen aus dem Warentransitverkehr für Seefrachten bei Benützung bulgarischer und deutscher Schiffe;

h) Zahlungen für Binnen- und Seeschiffahrtskosten;

ch) Zahlungen für Patente, Lizenzen, Urheberrechte, Filmmieten u. dgl.;

i) Honorare verschiedener Art;

j) Ruhegehälter, Renten und kleinere Zahlungen ähnlicher Art (Unterhaltsbeiträge an Studenten, Unterstützungen u. dgl.);

k) Überweisungen für Personal- und Sachausgaben der Konsularvertretungen, Dienstreisekosten für Beamte und sonstige im öffentlichen Dienst stehende Personen;

l) Überweisungen von Kursdifferenzen, sofern sich der Schuldner zu ihrer Vergütung vertraglich verpflichtet hat.

(2) Auf die in den Art. 3 und 4 dieser Verfügung bestimmte Weise können auch Zahlungen aus dem wechselseitigen Warentransitverkehr einschließlich Nebenkosten abgewickelt werden, sofern der Vermittler die Möglichkeit hat, seine sich aus einem derartigen Geschäft ergebenden Verbindlichkeiten im Wege eines Verrechnungsabkommens abzudecken.

(3) Unter bulgarischen Waren im Sinne des Absatzes 1 sind Waren zu verstehen, die in Bulgarien erzeugt wurden oder die in Bulgarien durch Bearbeitung oder Verarbeitung eine endgültige, wirtschaftlich gerechtfertigte und wesentliche Änderung ihrer Beschaffenheit erfahren haben.

Art. 6.

Private Verrechnungsgeschäfte sind grundsätzlich ausgeschlossen.

B.

Art. 7.

Die Begleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten, die aus anderen als im Art. 5 dieser

d) z pojišťovacího včetně zajišťovacího styku, pokud závazky znějí na měnu země dlužníkovy nebo věřitelovy;

e) převody zůstatků odúčtovacího styku poštovních, telefonních a telegrafních, jakož i železničních správ;

f) z transitní dopravy zboží za železniční dopravné a vnitrozemské vodní dopravné včetně výloh skladování;

g) z transitní dopravy zboží za námořní dopravné při použití bulharských a německých lodí;

h) za výlohy spojené s vnitrozemskou a námořní dopravou;

ch) za patenty, licence, původská práva, nájem z filmů a pod.;

i) honoráře různého druhu;

j) odpočivné, renty a drobné platy podobného druhu (výživné studentům, podpory a pod.);

k) poukazy na osobní a věcné výdaje konsulárních zastoupení, výlohy spojené se služebními cestami úředníků a jiných osob ve veřejné službě;

l) úhrady kursových rozdílů, pokud se dlužník k jejich náhradě smluvně zavázal.

(2) Způsobem stanoveným v čl. 3 a 4 tohoto opatření lze prováděti též platy ze vzájemného transitního obchodu se zbožím včetně vedlejších výloh, pokud zprostředkovatel má možnost vyrovnati své závazky z takového obchodu cestou některého sčítovacího ujednání.

(3) Bulharským zbožím podle odstavce 1 rozumí se zboží vyrobené v Bulharsku nebo zboží, které v Bulharsku opracováním nebo zpracováním doznalo konečné, hospodářsky oprávněné a podstatné změny svých vlastností.

Čl. 6.

Soukromé sčítovací obchody jsou zásadně vyloučeny.

B.

Čl. 7.

Vyrovnávání vzájemných závazků, vzniklých z jiných důvodů než z těch, které jsou

Verfügung angeführten Gründen entstanden sind, wird auf die in den Art. 3 und 4 bestimmte Weise lediglich mit vorheriger Zustimmung der Bulgarischen Nationalbank in Sofia und der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag, gegebenenfalls der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin erfolgen.

III.

Gemeinsame Bestimmungen.

Art. 8.

Für Einzahlungen bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag sowie für Auszahlungen gelten die Bestimmungen des Art. 2 der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 10. Juli 1940, Slg. Nr. 224, verlautbarten Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 8. Juli 1940 über die Konzentration der Sammelkonten (Clearingkonten).

Art. 9.

Durch diese Verfügung wird die durch die Kundmachung des Finanzministers vom 1. Oktober 1940, Slg. Nr. 344, verlaubliche Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 28. September 1940, betreffend die Überweisung von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und Bulgarien, aufgehoben.

Prag, am 26. Februar 1941.

Nationalbank für Böhmen und
Mähren in Prag

Der Gouverneur:

Dr. Dvořák m. p.

Der Bankrat:

Dr. Bürger m. p.

Der Oberdirektor:

Dr. Peroutka m. p.

III.

Společná ustanovení.

Čl. 8.

Pro vplaty u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, jakož i pro výplaty platí ustanovení čl. 2 opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 8. července 1940 o soustředění sběrných (clearingových) účtů, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 10. července 1940, č. 224 Sb.

Čl. 9.

Tímto opatřením se zrušuje opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 28. září 1940 o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a Bulharskem, uveřejněné vyhláškou ministra financí ze dne 1. října 1940, č. 344 Sb.

V Praze dne 26. února 1941.

Národní banka pro Čechy
a Moravu v Praze

Gouverneur:

Dr. Dvořák v. r.

Bankovní rada:

Dr. Bürger v. r.

Vrchní ředitel:

Dr. Peroutka v. r.